VADELİ İHRACATIN FİNANSMANI SÖZLEŞMESİ
اتفاقية تمويل التصدير الآجل

İşbu Vadeli İhracatın Finansmanı Sözleşmesi ("Sözleşme") bir tarafta, Büyükdere Caddesi, No:129/1 Esentepe-Şişli, İstanbul adresindeki Kuveyt Türk Katılım Bankası A.Ş. ("Banka") ile diğer tarafta
[..... .....] adresindeki [..... .....] ("Müşteri") arasında imzalanmış olup, taraflar arasındaki Genel Kredi Sözleşmesinin eki ve ayrılmaz parçası niteliğindedir. Taraflar, anılan Genel Kredi Sözleşmesinin diğer bütün hükümleriyle birlikte aşağıdaki hükümlerin de kendileri için aynen geçerli ve bağlayıcı olduğunu gayrikabili rücu kabul, beyan ve taahhüt ederler.

1. Tanımlar

1.1. Nihai Alıcı: Sözleşmeye konu Malın vadeli satılıp teslim edileceği ithalatçı gerçek ya da tüzel kişiyi ifade eder.

1.2. Vesaik: Nihai Alıcıya teslim edilecek Mal karşılığı düzenlenmiş bulunan ve Bankanın finansman ilişkisi içerisinde kabul edeceği her türlü belgeyi ifade eder.

2. Özel Hükümler

2.1. Tarafların Sıfat ve Konumları: Müşteri, kendisine önceden tahsis edilmiş limit dâhilinde ve Bankanın çalışma prensipleri gereği, Malı temin etme/üretme ve Bankaya satma aşamasında kendi nam ve hesabına (satıcı sıfatıyla) hareket eder; söz konusu Malın Nihai Alıcıya satılması aşamasında ise Bankanın dolaylı temsilcisi (Vekil) sıfatıyla hareket eder ve Malı kendi adına ve fakat Banka hesabına olarak Nihai Alıcıya satıp, teslim eder. Müşteri işin başından sonuna kadar Bankanın kendisine vereceği vekâlet şartları çerçevesinde hareket eder.

2.2. Vesaikin/Malın Bankaya Devri:

2.2.1. Müşteri, Nihai Alıcı tarafından aralarındaki satın alma sözleşmesi uyarınca kendisine gönderilen sipariş taleplerinden, işbu Sözleşme kapsamına dâhil etmek istediklerini, sipariş talebini aldıktan sonra ve fakat Nihai Alıcı ile kesin anlaşma yapmadan önce Banka'ya bildirir.

2.2.2. Banka'nın da, Müşterinin kendisine ileteceği sipariş talebindeki Malı Sözleşme kapsamına dâhil etmeyi kabul etmesi halinde Müşteri, limiti dâhilinde, Nihai Alıcıya satılmak üzere temin ettiği/ürettiği Malı, Banka ile mutabık kalınacak bedel üzerinden Bankaya devredecektir.

2.2.3. Müşteri, Bankaya sattığı bu Malın veya Malı temsil eden Vesaikin devir ve teslim işlemleri için gerekli olan ciro, teslim ve sair tüm işlemleri tam ve eksiksiz olarak yerine getireceğini; şayet devir işlemlerinde kendisinden kaynaklanan kasıt, kusur, ihmal ve/veya eksiklik nedeniyle bir zarar doğar ise bu zararları her türlü ferileriyle birlikte telafi edeceğini ve bu işlemlerden dolayı tüm

تم توقيع اتفاقية تمويل التصدير الآجل هذه ("الاتفاقية") بين شركة بنك الكويت التركي التشاركي المساهمة ("البنك") الكائن في العنوان: شارع بويوك دارا، الرقم: 129/1 اسان تابا / شيشلي، اسطنبول في طرف وبين [..... ...] [..... ("العميل") في العنوان : .....] [..... في الطرف الآخر؛ وهي مرفق وجزء لا يتجزأ عن اتفاقية القرض العام الموقعة بين الأطراف. يقبل ويقر ويتعهد الأطراف بشكل لا رجعة فيه أن الأحكام الموضحة أدناه من اتفاقية القرض العام المذكورة هي صالحة وملزمة أيضا بالنسبة لهم مع جميع أحكام اتفاقية القرض العام الاخرى.

1- التعاريف

1-1 الشاري النهائي: هو المسورد أي الشخص الحقيقي أو الاعتباري الذي سيتم بيع البضاعة موضوع الاتفاقية بشكل آجل له ويتم تسليم البضاعة له.

1-2 الوثائق: جميع أنواع الوثائق المنظمة مقابل البضاعة التي سيتم تسليمها إلى الشاري النهائي والتي يوافق عليها البنك ضمن علاقة التمويل.

2- الأحكام الخاصة

1-2 صفات ومواقع الاطراف: يعمل العميل باسمه ولحسابه (بصفة البائع) في مرحلة توفير / إنتاج البضاعة وبيعها إلى البنك ضمن الحد المخصص له مسبقا وبموجب مبادئ عمل البنك. وأما في مرحلة بيع البضاعة المذكورة إلى الشاري النهائي، فيعمل بصفة ممثل (وكيل) غير مباشر للبنك. يعمل العميل في إطار شروط الوكالة المقدمة له من قبل البنك من بداية العمل حتى نهايته.

2-2 تحويل الوثائق / البضاعة إلى البنك:

1-2-2 يقوم العميل بتبليغ البنك عما يريد أن يشمله بنطاق هذه الاتفاقية من الطلبات المرسلة إليه حول الطلبيات من قبل الشاري النهائي بموجب اتفاقية الشراء بينهما بعد استلام الطلب حول الطلبية لكن قبل الاتفاق القطعي مع الشاري النهائي.

2-2-2 وفي حال موافقة البنك على أن يشمل البضاعة موضوع الطلب حول الطلبية المرسل إليه من قبل العميل بهذه الاتفاقية أيضا، يقوم العميل بتحويل البضاعة التي وفرها / أنتجها من أجل بيعها إلى الشاري النهائي ضمن حده مقابل الاجرة وسيتم تطابقها مع البنك.

3-2-2 يقبل ويقر ويتعهد العميل أنه سوف يقوم بتنفيذ معاملات التظهير والتسليم والمعاملات الأخرى الضرورية بشكل كامل ودون أي نقص من أجل معاملات تحويل وتسليم هذه البضاعة التي باعها إلى البنك أو الوثائق التي تمثل هذه البضاعة، وأنه سوف يعوض الأضرار بكامل فرعياتها إذا تولد أي ضرر بسبب خطأ أو عيب أو إهمال أو نقص و/أو بشكل متعمد ناتج

sorumluluğun kendisine ait olduğunu kabul, beyan ve taahhüt eder.

2.2.4. Malın Bankaya devri ve Mal bedelinin tahsili sebebiyle doğabilecek bilcümle vergi, resim, harç, fon, masraf ve sair maliyetlerin tamamı Müşteriye ait olup, Müşteri tarafından derhal, nakden ve defaten ödenecektir. Banka bu nedenlerle herhangi bir bedel ödemek zorunda kalırsa, ödediği bu bedeli her zaman Müşteri hesabına borç kaydetmeye ve tahsil etmeye yetkili olup; Müşteri tüm bu hususları gayrikabili rücu kabul ile konuya ilişkin haklarından peşinen feragat eylediğini, beyan ve taahhüt eder.

2.2.5. Malın usulüne uygun olarak devrini müteakip Banka, Malın peşin bedelini, Müşteri ile mutabık kalınan tarihte ve Nihai Alıcıya Malın aralarındaki anlaşmaya uygun olarak satılıp, usulünce teslim edilmesi kayıt ve şartıyla Müşterinin Banka nezdindeki hesabına yatırmak suretiyle ödeyecektir. Nihai Alıcı'nın Malı almaktan vazgeçmesi de dâhil, Malın zamanında veya hiç teslim edilmemesi ve/veya Mal usulünce teslim edilmiş olmasına rağmen, kısmen veya tamamen iade faturası kesmesi ve/veya iade faturası kesilip kesilmediğine bakılmaksızın Malı kısmen veya tamamen iade etmesi, sair (Malın ayıplı olması hariç) herhangi bir nedenle Malın Nihai Alıcıya satımı işleminin tamamlanamaması veya satım tamamlanmış olmakla birlikte iade vb. nedenlerle Malın geri alınmasının gerekmesi halinde, Müşteri yukarıda 2.2.2. madde uyarınca Banka'ya inançlı mülkiyet devri esasları tahtında satıp devrettiği Malı (kısmen veya tamamen), bütün masrafı kendisine ait olmak üzere ve Malın Nihai Alıcıya satılmış olan vadeli fiyatı/bedeli üzerinden Banka'dan geri almayı; bu geri alım nedeniyle ne Banka'dan ne de Nihai Alıcı'dan herhangi bir talepte bulunmamayı gayrikabili rücu kabul, beyan ve taahhüt eder.

2.2.6. Müşteri, Bankaya devrettiği Vesaikin sahte ve/veya içeriği itibariyle gerçeğe aykırı olmadığını kabul, beyan ve taahhüt eder. Şayet Müşterinin Bankaya devrettiği Vesaikin sahte ve/veya içeriği itibariyle gerçeğe aykırı olması sebebiyle mali veya cezai herhangi bir sorumluluk terettüp ettiğinde ya da Nihai Alıcı tarafından itiraz veya defilerde bulunulduğunda Müşteri mezkûr sebeplerden doğabilecek tüm sorumlulukları deruhte edeceğini; ayrıca Banka mezkûr nedenlerle herhangi bir ödeme yapmak zorunda kalırsa Müşteri, her ne ad altında olursa olsun Bankanın yaptığı bu ödemeleri derhal Bankaya ödeyeceğini; Bankanın yaptığı ödemeleri her zaman hesabına borç kaydetmeye ve rücuen tahsil etmeye yetkili olduğunu gayrikabili rücu kabul, beyan ve taahhüt eder.

2.3. Vesaike Konu Malın Vadeli Satılması:

2.3.1. Müşteri, Banka tarafından kendisine verilmiş olan dolaylı temsil yetkisine istinaden Vesaike konu Malı, Nihai Alıcının sipariş talebinde belirtilen tutar üzerinden ve Banka'nın dolaylı temsilcisi sıfatıyla; kendi adına, Banka hesabına Nihai Alıcı'ya vadeli satacaktır.

عنه في معاملات التحويل، وأنه يتحمل كامل المسئوليات الناتجة عن هذه المعاملات.

2-2-4 إن العميل هو المسئول عن كافة الضرائب والرسوم والمصاريف والدفعات والتكاليف الأخرى التي قد تتولد بسبب تحويل البضاعة إلى البنك وتحصيل أجرة البضاعة، ويتم دفعها من قبل العميل فورا ونقدا ودفعة واحدة. وإن البنك يملك الصلاحية دائما في تسجيل المبلغ المدفوع من قبل البنك كدين في حساب العميل وتحصيله من العميل إذا اضطر البنك إلى دفع أي مبلغ لهذه الأسباب. يقبل ويقر العميل بشكل لا رجعة فيه أنه يتنازل من الآن عن كافة حقوقه المتعلقة بهذا الموضوع.

2-2-5 عقب تحويل البضاعة وفقا للأصول، يقوم البنك في تاريخ الاتفاق مع العميل بدفع أجرة البضاعة مقدما إلى الشاري النهائي عن طريق إيداعها في حساب العميل لدى البنكشريطة القيام ببيعها وتسليمها وفقًا للاتفاق . في حال عدم إكمال معاملة بيع البضاعة إلى الشاري النهائي بسبب عدم تسليم البضائع في الوقت المحدد أو على الإطلاق بما في ذلك انسحاب الشاري النهائي من شرائها و/أو بسبب إصدار الشاري النهائي فاتورة إرجاع لجزء من البضائع أو كلها وذلك على الرغم من تسليم البضائع على النحو الواجب / أو إرجاع البضائع جزئيًا أو كليًا ، بغض النظر عما إذا كانت فاتورة الإرجاع قد صدرت ، لأي وأي سبب آخر (باستثناء أن البضاعة معيبة) وعندما دعت الحاجة إلى استردادها لأسباب إرجاعها والأسباب المماثلة على الرغم من اكتمال البيع يقبل ويقر ويتعهد العميل وبشكل لا رجعة فيه استرداد البضاعة(جزئيًا أو كليًا) التي باعها وحولها إلى البنك ضمن أسس تحول الملكية الائتمانية بموجب المادة رقم 2-2-2 أعلاه بالأجرة / السعر الآجل للبضاعة المباعة للشاري النهائي على أن يتحمل كامل مصاريفها، وأنه لن يطالب بأي شيء من البنك أو من الشاري النهائي بسبب هذا الاسترداد.

2-2-6 يقبل ويقر ويتعهد العميل أن الوثائق التي يحولها إلى البنك ليست زائفة و/أو مخالفة للواقع في محتواها. ويقبل ويقر ويتعهد العميل بشكل لا رجعة فيه أنه يتحمل كافة المسئوليات الناتجة في حال ظهور أية مسئولية مالية أو غرامة أو في حال الاعتراض والرفض من قبل الشاري النهائي بسبب كون الوثائق التي يحولها العميل إلى البنك زائفة و/أو مخالفة للواقع في محتواها، وأنه إذا اضطر البنك إلى دفع أية مبالغ للأسباب المذكورة، سوف يدفع هذه المبالغ إلى البنك مهما كانت اسمها، وأن البنك يملك الصلاحية دائما في تسجيل المبالغ التي يدفعها كدين في حساب العميل وتحصيلها من العميل.

2-3 بيع البضاعة موضوع الوثائق بشكل آجل:

2-3-1 يقوم العميل ببيع البضاعة موضوع الوثائق إلى الشاري النهائي بشكل آجل باسمه ولحساب البنك بالمبلغ المحدد في طلب الشاري النهائي حول الطلبية استنادا إلى صلاحية التمثيل غير المباشر المقدمة له من قبل البنك وبصفة ممثل البنك غير المباشر.

2-3-2 سوف يقوم العميل بتمليك مستحقات مبلغ البيع التي يستحقها من الشاري النهائي بسبب هذا البيع الآجل لصالح البنك فورا..

2.3.2. Müşteri, bu vadeli satış sebebiyle Nihai Alıcı'dan alacaklı olduğu satış bedeli alacağını, derhal Banka'ya temlik edecektir.

2.3.3. Nihai Alıcı'nın Mal'ı, Müşteri'den (dolaylı temsilciden) alması ile Banka'dan (temsil olunandan) alması arasındaki açık fark Tarafların kabulünde olmakla Müşteri, Banka'nın dolaylı temsilcisi sıfatı ile Vesaike konu Malın Nihai Alıcıya satımı işlemine Nihai Alıcının sipariş talebi ile Nihai Alıcı ve Müşteri arasında imzalı satın alma sözleşmesinin hükümlerinin uygulanacağını kabul ve beyan eder. Nihai Alıcıya satılan Malın, eksik, ayıplı ya da kusurlu çıkması, taşıma/teslim şartlarına uyulmaması veya sair sebeplerle Nihai Alıcı tarafından itiraz/defi ileri sürülmesi halinde; yukarıda 2.2.5. madde uyarınca verdiği geri alım taahhüdüne istinaden Müşteri Malı Bankaya sattığı peşin bedelden (bu bedele ayrıca Türkiye İstatistik Kurumu tarafından, geri alım tarihinden önceki ay için açıklanan Tüketici Fiyat Endeksi aylık değişim oranı/enflasyon farkı ile fiili masraflar ilave edilecektir) geri alım işlemini gerçekleştirecektir. Ayrıca Nihai Alıcı ile Müşteri arasındaki satın alma sözleşmesinde yer alan bakım, destek ve/veya hizmet seviyesi hüküm ve yükümlülüklerinin ihlal edilmesi durumları dâhil ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere, Nihai Alıcının sipariş talebi ile Nihai Alıcı ve Müşteri arasında imzalı satın alma sözleşmesinin hükümlerine herhangi bir şekilde uymaması ve/veya satın alma sözleşmesinin hükümlerini tam ve gereği gibi zamanında yerine getirilmemesi halinde Nihai Alıcı'ya karşı Müşteri anılan satın alma sözleşmesi hükümleri tahtında sorumlu olacaktır.

2.3.4. Şayet yukarıdaki 2.3.3. maddede zikredildiği üzere Nihai Alıcı'nın Mal'ı, Müşteri'den (dolaylı temsilciden) alması ile Banka'dan (temsil olunandan) alması arasındaki açık fark tarafların kabulünde olmasına rağmen, Müşteri ve/veya üçüncü kişilerce, Müşteri ile Banka arasındaki dolaylı temsil ilişkisi sebebiyle anılan satın alma sözleşmesi hükümleri tahtında Müşteriye değil de Bankaya müracaat edilmesi gerektiği şeklinde bir iddia, itiraz ve/veya def'i de bulunulup, Nihai Alıcı tarafından satın alma sözleşmesi hükümleri tahtında Müşteri'ye müracaat edilemez ve Müşteri'ye müracaat edilemeyeceğine dair bir mahkeme hükmü istihsal edilirse, bu durumda Banka, satın alma sözleşmesinde yer alan bakım, destek ve/veya hizmet seviyesi hüküm ve yükümlülüklerinin ihlal edilmesi dolayısıyla meydana gelecek zararı Nihai Alıcı'ya nakden tazmin edip, işbu 2.3.3. madde uyarınca Nihai Alıcı'ya tazminat, ceza veya başkaca her ne ad altında olursa olsun yapacağı tüm ödemeleri ve/veya uğrayacağı tüm zararları tam ve eksiksiz olarak Müşteri hesabına borç kaydetmeye ve tahsile yetkilidir. Böyle bir durumda Banka tarafından Nihai Alıcı'ya ödemenin yapıldığı gün Banka'nın Müşteriden olan söz konusu alacağının muacceliyet kazanacağı ve gün sonu itibariyle ödeme yapılmaması halinde ise temerrüt oluşacağı hususunda Müşteri ve Banka gayrikabili rücu mutabıktır.

2-3-2 يوافق الأطراف بوضوح على الاختلاف الواضح بين شراء الشاري النهائي للبضاعة من العميل (الممثل غير المباشر) وبين شرائه من البنك (الذي يتم تمثيله)، ويقبل ويقر العميل أنه سيتم تطبيق أحكام اتفاقية الشراء الموقعة بين الشاري النهائي والعميل مع إرسال طلب الشاري النهائي حول الطلبية إلى العميل بصفة الممثل غير المباشر للبنك في معاملة بيع البضاعة موضوع الوثائق إلى الشاري النهائي. في حال كانت البضاعة المباعة للشاري النهائي ناقصة أو معيبة ، أو لأي سبب من أسباب عدم الامتثال لضوابط الشحن والتسليم واعترض الشاري النهائي على ذلك وطلب التعويض سيقوم العميل بتحقيق عملية ا باسترداد البضائع استنادًا إلى تعهد الاسترداد الذي قدمه بموجب المادة 5.2.2 بالسعر النقدي المباع للبنك (وسيتم الإضافة إلى هذا السعر أيضًا معدل التغيير الشهري/فارق التضخم المالي لمؤشر أسعار المستهلك المعلن عنه من قبل معهد الإحصاء التركي للشهر الذي يسبق تاريخ الاسترداد وأيضا يكون العميل مسئولا تجاه الشاري النهائي ضمن أحكام اتفاقية الشراء المذكورة في حال مخالفة طلب الشاري النهائي حول الطلبية واتفاقية الشراء الموقعة بين الشاري النهائي والعميل بأي شكل و/أو في حال عدم تحقيق أحكام اتفاقية الشراء بشكل كامل وكما يجب بما فيها حالات مخالفة الأحكام والمسئوليات المتعلقة بالصيانة والدعم و/أو مستوى الخدمات المذكورة في اتفاقية الشراء الموقعة بين الشاري النهائي والعميل على ألا تكون محدودة بها.

4-3-2 إذا ظهر ادعاء أو اعتراض و/أو رفض من قبل العميل و/أو الأطراف الثالثة ضمن أحكام اتفاقية الشراء المذكورة بمعنى ضرورة المراجعة إلى البنك وليس إلى العميل بسبب علاقة التمثيل غير المباشر بين العميل والبنك رغم موافقة الأطراف على الاختلاف الواضح بين شراء الشاري النهائي للبضاعة من العميل (الممثل غير المباشر) وبين شرائه من البنك (الذي يتم تمثيله) كما هو مذكور في المادة رقم 2-3-3 أعلاه، ولم يتم المراجعة إلى العميل من قبل الشاري النهائي ضمن أحكام اتفاقية الشراء، وفي حال ظهور قرار المحكمة بأنه لا يمكن المراجعة إلى العميل، ففي هذه الحالة يملك البنك الصلاحية في تعويض الشاري النهائي نقدا عن الخسائر الظاهرة بسبب مخالفة الأحكام والمسئوليات المتعلقة بالصيانة والدعم و/أو مستوى الخدمات المذكورة في اتفاقية الشراء وتسجيل جميع الدفعات التي يقدمها إلى الشاري النهائي باسم التعويض أو الغرامة أو أي اسم آخر و/أو جميع الخسائر التي يتكبدها كدين في حساب العميل وتحصيلها منه بشكل كامل ودون أي نقص بموجب المادة رقم 2-3-3 هذه. وفي حالة كهذه، اتفق البنك والعميل بشكل لا رجعة فيه على أن مستحقات البنك من العميل تكون مستعجلة السداد يوم يتم الدفع من قبل البنك إلى الشاري النهائي، وأنه تظهر حالة التخلف عن سداد الدين في حال عدن تحقيق السداد حتى نهاية اليوم.

5-3-2 إن العميل مسئول عن تحقيق معاملة التمليك وفقا للأصول بموجب المادة رقم 2-3-2، وتسليم الوثائق التي تؤدي إلى دفع مبالغ البيع من قبل الشاري النهائي إلى البنك.

4.2 الأحكام الخاصة بشأن أعمال التصدير:

2.3.5. Müşteri, 2.3.2. madde uyarınca temlik işlemini usulünce gerçekleştirip, satım bedellerinin Nihai Alıcı tarafından Banka'ya ödenmesini sağlayacak belgeleri Bankaya teslim ile yükümlüdür.

2.4. İhracata Dair Özel Hükümler:

2.4.1. İhracat işlemlerinde Bankanın, Müşteri tarafından ilgili mevzuata uygun biçimde gümrük beyannamelerinde ve/veya sair belgelerde "aracı banka" olarak tayin edilmiş olması şarttır.

2.4.2. İhracat bedelinin Müşteri tarafından yine ilgili mevzuata uygun biçimde süresi içinde yurda getirilmesi ve söz konusu bedeller yurda geldiğinde Bankayı bilgilendirip, İhracat Bedeli Kabul Belgesi düzenlenmesini sağlaması şarttır. Müşteri bu amaçla Ek-2 de yer alan taahhütnameyi imzalayarak Bankaya verir. Bu hüküm ve taahhütnameye aykırılık, Müşterinin kasıt, kusur, ihmali olarak sözleşmeye aykırılık şeklinde değerlendirilecek ve doğabilecek zarar ve cezaların tamamından Müşteri sorumlu olacaktır.

2.4.3. Müşteri işbu sözleşme kapsamında kullandığı finansmanı, yürürlükteki ihracatı teşvik karar ve tebliğleri ile Banka usul ve mevzuatına uygun olarak iharacata ilişkin işlemlerde ve tahsis gayelerine uygun olarak kullanacaktır. Keza Müşteri yürürlükteki ihracatı teşvik kararı ve tebliğlerinde yer alan hükümlere uygun olarak ihraç edilecek mal karşılığı dövizi en geç mevzuatta tanınan süreler dahilinde yurda getireceğini ve krediyi/finansmanı kapatacağını kabul, beyan ve taahhüt eder.

2.4.4. Müşteri yukarıdaki hükümlerden herhangi birini yerine getirmediği takdirde Banka -başlamış olsa bile- finansmanı başkaca bir sebep göstermeden sona erdirip, Müşterinin borçlarını muaccel kılabilir. Bu durumda yararlanılan vergi, resim ve harç istisnasının, gerçekleşmeyen iharacata tekabül eden kısmını, tüm ferileri, komisyon ve sair masraflar üzerinden hesaplanacak BSMV ve kredi/finansman işlemlerinden doğan tahsil edilmemiş diğer vergi resim ve harçlar ile ayrıca KKDF'na ilişkin karar ve tebliğler çerçevesinde tahsil edilmemiş fonun, 6183 sayılı kanun hükümlerine, T.C.M.B tebliğlerine göre hesaplanacak gecikme zammı ile birlikte ödeyecek olup, ayrıca doğabilecek sair zarar, ziyan ve idari/cezai yaptırımlardan Müşteri sorumlu olacaktır.

2.4.5. Müşteri, belgeli ve/veya belgesiz ihracat kredileri (finansmanları) veya sigorta işlemlerine ilişkin ihracat taahhüdünün kapatılması aşamasında beyanname ve/veya ihracata dair sair her türlü bilgilerinin Ticaret Bakanlığı veya ilgili kurum ve kuruluşlar tarafından Banka ile elektronik ortamda paylaşılmasına peşinen ve gayrikabili rücu rıza ve muvafakat etmiştir.

2.5. İhracat Alacaklarının Uluslararası Terarik Zinciri Finansmanı (UTZF) Ürünü Kapsamında Tahsiline İlişkin Hükümler

Tanımlar

1.1. GRIF-General Rules for International Factoring: FCI (Association) üyesi şirketlerin tabi olduğu ve UTZF Sözleşmesine konu işlemleri düzenleyen kurallar bütününü ifade eder.

1.4.2 في معاملات التصدير يجب على العميل تعيين البنك "كبنك وسيط" في الإقرارات الجمركية و/أو المستندات الأخرى بشكل يتوافق مع التشريعات القانونية ذات الصلة.

2.4.2 ويجب توريد مبلغ التصديرللبلاد في وقته المناسب وفقًا للتشريعات المعنية أيضًا و إبلاغ البنك عند وصول المبالغ المذكورة إلى البلد مع تمكين التنظيم لمستند قبول مبلغ التصدير. سيقوم العميل باعطاء التعهد الذي يحتل مكانا في الملحق-2 للبنك بعد التوقيع عليها لهذا الهدف. سيكون العميل مسؤولا عن جميع الغرامات والاضرار الذي من الممكن ان يتولد والذي من الممكن ان يتم تقييمها بشكل مخالف للعقد على شكل اهمال, تقصير, تعمد العميل, مخالفة التعهد وهذه الاحكام.

3.4.2 ويجب على العميل استخدام التمويل المخصص له في نطاق هذه الاتفاقية وبشكل يتوافق مع قرارات ومنشورات تحفيز التصدير والتعاملات والتشريعات المصرفية وضمن المعاملات المتعلقة بالتصدير ومطابقًا لأغراض تخصيص التمويل. وعلى ذلك يقر العميل ويصرح ويتعهد أنه سيقوم بتوريد العملة الأجنبية المحصلة من السلع المراد تصديرها في غضون المواعيد المسموح بها في التشريعات على أبعد تقدير وتسديد مبالغ القرض/التمويل.

4.4.2 إذا لم يف العميل بأي شرط من الشروط المبينة أعلاه، فيجوز للبنك إنهاء التمويل- وإن كان قد بدأ- دون إبداء أي سبب آخر وتعجيل ديون العميل المؤجلة. وفي هذه الحالة، يجب على العميل دفع الجزء الذي يعادل الصادرات غير المحققة من إعفاءات الضرائب والرسوم المستفاد منها مع فروعها كافة والضرائب والرسوم الأخرى غير المقبوضة المترتبة عن معاملات ضريبة المعاملات المصرفية والتأمينية (BSMV) ومعاملات الإقراض/التمويل التي سيتم حسابها على العمولات والمصروفات الأخرى، وكذلك سداد الصندوق غير المقبوضة مع جميع غرامات التأخير التي سيتم حسابها وفقًا للقرارات والتعميمات المتعلقة بصندوق دعم استخدام الموارد (KKDF) وعلى أحكام قانون رقم 6183 وإشعارات البنك المركزي التركي كما أنه سيكون العميل هو المسئول عن الأضرار والخسائر والعقوبات الإدارية / الجنائية التي قد تنبع.

5.4.2

عند مرحلة انتهاء الإلتزام بالتصدير والمتعلق بقروض التصدير المستندية و/أو غير المستندية أو الذي يتعلق بمعاملات التأمين، حيث رضي العميل ووافق مسبقًا و بشكل غير قابل للنقض على مشاركة وزارة التجارة أو المؤسسات والمنظمات ذات العلاقة جميع بيانات الإقرارات و/أو التصديرات الخاصة به مع البنك إلكترونيًا.

2.5. الأحكام المتعلقة حول التحصيل في نطاق مستحقات التصدير (UTZF):

التعاريف

1.1. القواعد العامة لـ GRIF-General of International Factoring: تشير إلى مجموعة القواعد التي تحكم المعاملات التي تخضع للشركات الأعضاء في FCI (الرابطة) والتي تخضع لاتفاقية UTZF.

1.2. Muhabir Kuruluş: Müşterinin ihracat alacaklarının tahsil edilmesi amacıyla, GRIF kapsamında Nihai Alıcının muhabiri ya da ihracat bedellerinin tahsili için yetkilendirilen/görevlendirilen kuruluş olarak işlev gören FCI üyesi banka ya da finansal kuruluşları ifade eder.

1.3. UTZF Sözleşmesi: Banka ile Müşteri arasında akdedilen Uluslararası Tedarik Zinciri Finansmanı Çerçeve Sözleşmesini ifade eder.

Hükümler

2.5.1. Bankanın, Müşteriye işbu Sözleşme kapsamındaki finansman hizmetlerini FCI (Association) (bundan sonra FCI olarak anılacaktır) çatısı altında GRIF kurallarına bağlı olarak UTZF ürünü kapsamında sunması halinde, bu kapsamdaki ihracatlara ilişkin ödemelere ya da alacakların tahsili işlemlerine taraflar arasındaki UTZF Sözleşmesi hükümleri de uygulanacaktır. Finansmana konu edilen ihracat işlemlerinin UTZF Sözleşmesi kapsamında yapılması halinde Müşteri; UTZF Sözleşmesi tahtındaki yükümlülüklerini yerine getirmek ve anılan Sözleşmedeki beyan ve taahhütlerine uymak zorunda olduğunu, UTZF Sözleşmesi ya da GRIF kurallarına aykırı işlem ya da eylemlerde bulunması halinde, Bankanın, işbu Sözleşme ve UTZF Sözleşmesinde yer alan hak ve yetkilerini kullanabileceğini, ayrıca Bankanın uğrayacağı her türlü zararı tazmin edeceğini kabul, beyan ve taahhüt eder.

2.5.2. Müşterinin bu Sözleşme, UTZF Sözleşmesi veya GRIF kurallarına aykırı eylem ya da işlemleri nedeniyle Bankanın Nihai Alıcı'ya ya da Muhabir Banka'ya herhangi bir ödeme yapmak zorunda kalması halinde, Banka, Nihai Alıcı'ya ya da Muhabir Kuruluşa, Mal bedelli iadesi, geri temlik , tazminat, ceza veya başkaca her ne ad altında olursa olsun yapacağı tüm ödemeleri, bunların ferilerini ve/veya uğrayacağı tüm zararları tam ve eksiksiz olarak Müşteri hesabına borç kaydetmeye ve Müşteri hesaplarından tahsile yetkilidir. Böyle bir durumda Banka tarafından Nihai Alıcı'ya ya da Muhabir Kuruluşa ödemenin yapıldığı gün Banka'nın Müşteriden olan söz konusu alacağının muacceliyet kazanacağı ve gün sonu itibariyle ödeme yapılmaması halinde ise temerrüt oluşacağı hususunda Müşteri ve Banka gayrikabili rücu mutabıktır.

2.5.3. UTZF Sözleşmesi ve GRIF kurallarına göre Bankanın Müşteriye rücu hakkı olan haller saklıdır.

3. Genel Hükümler

3.1. Katılım bankacılığı prensipleri bakımından Müşteri, Nihai Alıcıyla kesin anlaşma yapmadan önce ve fakat kendisine geçilen siparişi müteakip Banka'ya müracaat ederek, yukarıda zikredilen hususları/aşamaları tamamlayacaktır. Bu aşamada Banka, Müşteriyi temsilci sıfatını Nihai Alıcı'ya bildirmesine lüzum olmaksızın kendi adına ve fakat Banka hesabına Nihai Alıcı'ya satış yapmak üzere 2.1. madde uyarınca dolaylı temsilcisi sıfatıyla vekil tayin eder ve usulünce yetkilendirir. Söz konusu aşamalar tamamlanmış olmadıkça ya da Nihai Alıcı ile kesin anlaşma

1.2. المؤسسة المراسلة: تشير إلى البنوك العضوة في FCI أو المؤسسات المالية التي تعمل كمراسل للعميل النهائي في نطاق GRIF أو المؤسسة المفوضة/ المعينة لتحصيل رسوم التصدير لغرض تحصيل مستحقات التصدير من العميل.

1.3. اتفاقية: UTZF تشير إلى اتفاقية سلسلة التوريد الدولي المبرم بين العميل والبنك في إطار تمويلي.

الأحكام

2.5.1. في حالة قيام البنك بتقديم خدمات مالية للعميل في نطاق هذه الاتفاقية ضمن نطاق منتج UTZF تحت ضوء FCI (المؤسسة) (المشار إليها فيما يلي باسم FCI) ، وفقًا لقواعد GRIF ، فإن أحكام يجب أيضًا تطبيق اتفاقية UTZF المبرمة بين الطرفين على المدفوعات المتعلقة بالصادرات ضمن النطاق أو تحصيل المستحقات. في حالة تنفيذ معاملات التصدير الخاضعة للتمويل في نطاق اتفاقية UTZF ، يكون العميل ملزمًا بالوفاء بالتزاماته بموجب اتفاقية UTZF والامتثال للإعلانات والالتزامات الواردة في الاتفاقية المذكورة أعلاه. يقبل ويعلن ويتعهد أنه سيكون قادرًا على استخدام حقوقه وصلاحياته المنصوص عليها في عقده ، وأنه سوف يقوم أيضًا بتعويض البنك عن أي أضرار قد يتكبدها.

2.5.2. في حالة قيام البنك بسداد أي مدفوعات للمشتري النهائي أو البنك المراسل بسبب إجراءات أو معاملات العميل المخالفة لهذه الاتفاقية أو اتفاقية UTZF أو قواعد GRIF ، يجب على البنك أن يعطي المشتري النهائي أو المؤسسة المراسلة الإرجاع من البضائع مع رسوم ، يُصرح بخصم جميع المدفوعات التي يتعين سدادها تحت اسم التنازل أو التعويض أو العقوبة أو أي اسم آخر ، أو ما يلزم منها و / أو جميع الأضرار التي لحقت بحساب العميل بالكامل وكاملها وتحصيلها من حسابات العميل. في مثل هذه الحالة ، يوافق العميل والبنك بشكل غير قابل للنقض على أن المستحق المذكور للبنك من العميل سيصبح مستحقًا في اليوم الذي يقوم فيه البنك بالدفع للمشتري النهائي أو المؤسسة المراسلة ، وإذا لم يكن الدفع بحلول نهاية اليوم ، سيحدث افتراضي.

2.3.5. .. الحالات التي يكون فيها للبنك حق الرجوع إلى العميل وفقًا لاتفاقية UTZF وقواعد GRIF محفوظة.

3- الأحكام العامة

3-1 يقوم العميل بمراجعة البنك قبل الاتفاق القطعي مع الشاري النهائي لكن عقب الطلب المبلغ إليه حول الطلبية من حيث مبادئ الخدمات المصرفية التشاركية، ويكمل الأمور / العمليات المذكورة أعلاه. يقوم البنك في هذه المرحلة بتعيين العميل بصفة ممثله غير المباشر ويخوله بموجب المادة رقم 2-1 على أن يقوم بمعاملة البيع إلى الشاري النهائي باسمه لكن لحساب البنك دون ضرورة تبليغ صفة الممثل إلى الشاري النهائي. لا يقوم البنك بدفع أي مبلغ إلى العميل إذا لم يتم إكمال المراحل المذكورة أو في حال ظهر فيما بعد أنه تم الاتفاق القطعي مع الشاري النهائي، كما يمكنه في هذه الحالة أن يفسخ هذه الاتفاقية فورا ويطلب تعويض الخسائر التي تعرض لها.

yapıldığının sonradan ortaya çıkması durumunda Banka Müşteriye herhangi bir ödeme yapmayacağı gibi, derhal bu Sözleşmeyi fesih ve uğradığı zararların tazminini Müşteri'den talep edebilir.

3.2. Vesaik konusu Mal'ın Nihai Alıcı'ya teslimi ile Nihai Alıcı ile Müşteri arasındaki satın alma sözleşmesinde yer alan bütün ahkâm ve şartları karşılayacak biçimde kullanıma elverişli tutulması dâhil her aşamada, işlemlerin mevzuata uygun yürütülmesinden, taşıma, malların depolanması ve muhafazası, malların sigortalanması vb. her türlü tedbir ve teminatların gereği gibi ve zamanında alınmasından ve yapılmasından Müşteri sorumludur. Bu nedenlerle doğabilecek her türlü zarar, ziyan ve cezai müeyyidelerden Müşteri sorumlu olacaktır. Banka bu sebeple yapacağı tüm ödemeleri Müşteriye resen borç kaydetmeye ve tahsile yetkilidir.

3.3. Vesaike konu Malın cins, nevi, değer ve miktarından ve ambalaj şekli, mahiyet ve sipariş talebine uygun olup olmamasından dolayı tüm sorumluluk Müşteriye aittir.

3.4. İşbu Sözleşme ile düzenlenen Finansman Programı konusu belgelerde yazılı genel ve özel ihtirazi kayıt ve şartlardan dolayı Bankaya hiçbir sorumluluk atfedilemez; tüm sorumluluk işlemleri bizzat gerçekleştiren Müşteriye aittir; Müşteri bu hususları ve tüm sorumluluğu peşinen kabul eder.

3.5. Vesaike konu Mal'ın Nihai Alıcı'ya vadeli satış fiyatı, sipariş talebinde yazan tutardır; bu tutar esas alınmak suretiyle Mal'ın bedeli (finansman tutarı), kâr/iskonto oranı, Kâr Tutarı, Vade (finansman süresi) ve sair ayrıntılar her bir münferit sözleşme bazında teati edilecek belgelerle taraflarca serbestçe kararlaştırılır.

3.6. Satım bedelinin Nihai Alıcı'dan, **Müşteri'nin herhangi bir kasıt, kusur veya ihmali ya da aralarındaki satın alma sözleşmesi, UTZF Sözleşmesi veya GRIF hükümlerinin ihlali nedeniyle tahsil edilememesi halleri dışında** Bankanın Müşteriye rücu hakkı olmayıp, alacaklarını kendisine devredilen bilgi ve belgelere istinaden Nihai Alıcı'dan talep ve tahsil edecektir.

İşbu sözleşme Türkçe ve Arapça imzalanmış olup, ihtilaf halinde Türkçe metnin geçerliliğini kabul ve taahhüt ederim.

2-3 إن العميل هو المسئول عن تسليم البضاعة موضوع الوثائق إلى الشاري النهائي وعن تنفيذ المعاملات وفقا للتشريعات القانونية بما فيها الحفاظ على كافة الاحكام والشروط المذكورة في اتفاقية الشراء الموقعة بين الشاري النهائي والعميل قابلة للاستعمال واتخاذ كافة التدابير والضمانات كما يجب وفي وقتها مثل النقل وتخزين البضائع والحفاظ عليها والتأمين عليها وما شابه. وإن العميل هو المسئول عن الأضرار والخسائر والعقوبات التي قد تتولد لهذه الأسباب. يملك البنك الصلاحية في تسجيل كافة المبالغ التي يدفعها لهذه الأسباب كدين في حساب العميل وتحصيلها منه.

3-3 إن العميل هو المسئول عن نوع وصنف وقيمة وكمية البضاعة موضوع الوثائق، وعن شكل العبوة ومواصفاتها وعن كون الطلبية متوافقة مع الطلب أم لا.

4-3 لا يمكن تحميل البنك أية مسئولية بسبب الشروط والقيود التحفظية المكتوبة في الوثائق موضوع برنامج التمويل المنظمة بهذه الاتفاقية. إن العميل التي يقوم بتحقيق المعاملات بنفسه هو المسئول في هذا الموضوع. يوافق العميل على هذه الأمور وكافة المسئولية من الآن.

5-3 إن سعر بيع البضاعة موضوع الوثائق بشكل آجل إلى الشاري النهائي هو المبلغ المحدد في الطلبية. يتم تحديد مبلغ البضاعة (مبلغ التمويل) على أساس هذا المبلغ ونسبة الربح / الخصم، ومبلغ الربح، والأجل (مدة التمويل) والتفاصيل الأخرى من قبل الأطراف بحرية بالوثائق المنظمة على أساس كل اتفاقية منفردة.

6-3 باستثناء الحالات التي لا يمكن فيها تحصيل سعر البيع من المشتري النهائي بسبب أي نية أو خطأ أو إهمال من العميل أو خرق شروط اتفاقية الشراء أو اتفاقية UTZF أو GRIF ، لا يحق للبنك اللجوء إلى العميل و المشتري النهائي وفقًا للمعلومات والمستندات التي تم تحويل مستحقاته إليه

إن الإتفاقية هذه تم توقيعها في اللغتين التركية والعربية ، وفي حالة النزاع أقبل وأتعهد بسريان مفعول النص التركي.

Müşteri / العميل ;

Adı Soyadı - Unvanı / العنوان التجاري- الاسم واللقب :

İmzası / التوقيع :

Tarih / التاريخ :

Ek-1: TEMLİKNAME/شهادة التمليك : (1) ملحق رقم

Temlik Miktarı /مقدار التمليك* : (Sipariş Tutarı/مبلغ الطلبية)

Temlik Borçlusu / مدين التمليك: Alıcı Firma Unvanı/اسم الشركة المشترية

Sayın,/السادة

KUVEYT TÜRK KATILIM BANKASI A.Ş./ شركة البنك الكويتي التركي التشاركي المساهمة

Temlik Borçlusundan olan alacaklarımızdan yukarıda belirtilen miktarlık kısmını, Bankanıza karşı kredi/kredi sayılan işlemlerden dolayı doğmuş ve/veya doğacak bilcümle borç ve risklerimizin teminatı olarak, Türk Borçlar Kanunu'nun alacağın devrine ilişkin 183 ve devamı maddeleri kapsamında Bankanıza gayrikabili rücu olarak devir ve temlik ettik.
لقد قمنا بتحويل وتمليك المبلغ المذكور أعلاه لمستحقاتنا من المدين بالتنازل إلى البنك كضمان لجميع الديون والمخاطر الخاصة بنا التي نشأت و / أو ستنشأ بسبب المعاملات التي تعتبر ائتمانًا / ائتمانًا مقابل البنك ، في نطاق المادة 183 وما يليها من قانون الالتزامات التركي فيما يتعلق بتحويل المستحقات.

İşbu temlik, Bankanız tarafından da kabul edilmiş olup, kabul keyfiyeti tarafımıza bildirilmiştir.
كما تم قبول هذا التمليك من قبل مصرفكم أيضًا وتم إخطارنا بشرط القبول.

İşbu temliknameye istinaden, Temlik Borçlusunca tarafımıza ödenmesi gereken bedellerin, bize ödenmeyip, başka bir ihbar ve muvafakatimize gerek olmaksızın, Bankanıza olan kredi borçlarımızdan mahsup edilmek üzere Bankanızca tahsil edileceğini ve tahsil edildiğinde, kredi borçlarımızdan dilediğinize mahsuba yetkili olduğunuzu, alacağın varlığını ve temlik borçlusunun ödeme gücünü garanti ettiğimizi, her ne suretle olursa olsun alacağın tahsilini güçleştirecek tasarruflarda bulunmayacağımızı, işbu temlik dolayısıyla alacağın tahsili veya sair bir nedenle Bankanıza hiçbir mükellefiyet ve vecibe yüklenemeyeceğini, işbu temliknameyi temlik borçlusuna ibraza yetkili olduğunuzu da kabul ettiğimizi gayrikabili rücu olarak kabul, beyan ve taahhüt ederiz.
نقبل ونقر ونتعهد بشكل لا رجعة فيه بأننا وافقنا على أنه سيتم من قبل البنك تحصيل المبالغ الواجب دفعها إلينا من قبل مدين التمليك دون دفعها إلينا والحاجة إلى أي إشعار أو موافقة أخرى منا، وذلك ليتم خصمها من ديوننا الائتمانية لبنككم وأن مصرفكم مخول باستقطاع ما يراه مناسبا لأي من ديوننا الائتمانية عندما يتم تحصيل هذه المبالغ، وأننا نضمن وجود المستحقات وقوة مدين التمليك لدفعها ولن نقوم بأي تصرفات تعرقل تحصيل المبالغ المستحقة بأي شكل من الأشكال وأنه لا يمكن إلزام بنككم بأي التزامات وواجبات بسبب تحصيل هذه المستحقات من خلال هذا التمليك أو لأسباب أخرى ولمصرفكم الحق في إبراز شهادة التمليك هذه أمام مدين التمليك.

Tarih/التاريخ :

Temlik Eden/مقدم التمليك :**

(Tedarikçi Firma Unvan Kaşe ve İmza)/اسم الشركة الموردة والختم والتوقيع

*Temlik miktarı, hem rakam, hem de yazıyla yazılacaktır/ يُكتب مقدار التمليك رقمًا وكتابةً.
**GKS'de imzası bulunan Müşterinin (şayet temliki kefil veriyorsa kefilin) adı/unvanı ve adresi yazılacaktır./
يُضاف إلى هذا اسم وصفة وعنوان كفيل العميل (إن وجد) الموجود توقيعه في اتفاقية القرض العامة .

Ek-2 / 2 -الملحق :İhracat Finansmanı Gelen Bedel Taahhütnamesi / تعهد التكاليف الذي يأتي من تمويل التصدير

KUVEYT TÜRK KATILIM BANKASI A.Ş. / بنك كويت تورك المساهم شركة مساهمة

…../…../…….. tarihli, tutarındaki ihracat finansmanına konu ticaretin bedelinin Bankanız nezdindeki, TR…… IBAN nolu hesabıma yurtdışından gelen bedel olarak transfer edileceğini kabul, beyan ve taahhüt ederim.

اننا اتواجد بالموافقة, البيان والتعهد على انني سأقوم بالتحويل على شكل التكاليف التي تأتي من خارج القطر للحساب برقم الايبان **TR**..... على ضوء مصرفنا للتكاليف التجارية الذي هو موضوع تمويل التصدير بالمبلغ المبين وبتاريخ ..../..../.....

Müşteri / العميل ;

Adı Soyadı - Unvanı / العنوان التجاري- الاسم واللقب :

İmzası / التوقيع :

Tarih / التاريخ :